

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по ОД

А.А. Панфилов

„ 23 „ 04 2016 г.

Программа
преддипломной практики

Направление подготовки
45.03.02 «Лингвистика»

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Владимир
2016

Вид практики – производственная.

1. Цели преддипломной практики

Целями преддипломной практики по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»** являются закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности, профессионально-практическая подготовка обучающихся в области научно-исследовательской деятельности, сбор материала для выпускной квалификационной работы.

2. Задачи преддипломной практики

Задачами преддипломной практики по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»** являются

- Формирование у студентов индивидуального опыта научно-исследовательской работы;
- Развитие умения проектировать, планировать научную деятельность;
- изучение специальной литературы в сфере перевода и переводоведения;
- участие в проведении научных исследований в области теории и практики перевода;
- осуществление сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме (заданию);
- составление отчетов (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию);
- выступление с докладами на научной конференции.

3. Способы проведения учебной переводческой практики: стационарная.

4. Формы проведения:

- рассредоточенная.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенции	Результаты освоения ОПОП <i>Содержание компетенций*</i>
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
-------	---

6. Место преддипломной практики в структуре ОПОП бакалавриата

Преддипломная практика входит в раздел «Б.2. Практики» ФГОС ВО основной образовательной программы по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика»** и является обязательной.

Преддипломная практика базируется на знаниях и компетенциях, сформированных в ходе изучения соответствующих теоретических и практикоориентированных предметов общепрофессионального и профессионального циклов, таких как «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «История и культура страны первого иностранного языка», «История и культура страны второго иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология и терминоведение», «Стилистика», «Теория перевода», «Теория дискурса и текста», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по устному переводу», «Письменный перевод», «Информационные технологии в лингвистике», «Перевод с применением современных технологий», «Учебная переводческая практика».

Преддипломная практика развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, а также в ходе учебной переводческой практики, и может служить основой для развития профессиональных (переводческих, коммуникативных и др.) навыков в рамках дисциплин, изучаемых в следующих семестрах, а именно: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по письменному переводу», «Научно-технический перевод, аннотирование и реферирование», «Практикум по устному переводу», «Перевод в сфере культуры и искусства».

Помимо этого, преддипломная практика является необходимым этапом для осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся, написания выпускной квалификационной работ, а также для успешного прохождения итоговой государственной аттестации. Преддипломная практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в реальных условиях, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, приобретенным в результате освоения предшествующих частей образовательной программы и необходимым при освоении данной практики:

- Знать наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
- Уметь применять наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
- Владеть навыками использования наследия отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
- Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- Уметь решать профессиональные задачи, используя понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
- Владеть способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- Владеть способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргумента-

цию в их защиту

- Уметь пользоваться различными способами формулировки и выдвижения гипотезы и аргументации
- Знать различные способы формулировки и выдвижения гипотезы и аргументации
- Уметь использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
- Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
- Владеть: навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования
- Уметь оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
- Владеть навыком оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
- Знать предметную область, способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
- Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- Уметь решать профессиональные задачи, используя понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
- Владеть способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- Владеть способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
- Уметь пользоваться различными способами формулировки и выдвижения гипотезы и аргументации
- Знать различные способы формулировки и выдвижения гипотезы и аргументации
- Знать: основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры.
- Уметь: использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности
- Владеть: основами использования современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры
- Уметь использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
- Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
- Владеть: навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования
- Уметь оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
- Владеть навыком оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
- Знать предметную область, способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

7. Место и время проведения учебной переводческой практики

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень высшего образования бакалавриат) преддипломная практика может проводиться в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Учебным планом и календарным планом ВлГУ по направлению предусмотрена научно-исследовательская, рассредоточенная практика в VII семестре.

8. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях или академических часах

Общая трудоемкость производственной практики составляет

3 зачетных единицы

108 часов (2 недели)

9. Структура и содержание преддипломной практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1		Организационное собрание	1
2	Подготовительный этап	2.1. Составление плана ВКР. 2.2. Составление и редактирование библиографического списка.	10 Собеседование
3	Собственно преддипломная практика (виды работы определяются с учетом темы выпускной квалификационной работы)	3.1. Проведение информационно-поисковой деятельности. 3.2. Подготовка литературного обзора по проблеме. 3.3. Проведение исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере перевода и переводоведения; анализ в соответствии с темой исследования. 3.4. Подбор русскоязычных и иноязычных текстов в соответствии с темой ВКР.	40 Консультация, письменные материалы
4	Обработка и анализ полученной информации	4.1. Систематизация фактического и литературного материала, полученного в процессе прохождения практики; 4.2. Участие в конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;	40 Консультация, письменные материалы
5	Подготовка отчета по практике	5.1. Составление отчета на основе ведения дневника прохождения практики. 5.2. Формулирование выводов по проведенным исследованиям. 5.3. Представление I главы ВКР и библиографического списка. 5.4. Подготовка презентации по выпускной квалификационной работе.	17 Консультация, зачет с оценкой

10. Формы отчетности по практике

При прохождении преддипломной практики студент должен вести дневник практики (приложение 1). Дневник практики, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики являются основными документами, которые студент предоставляет по окончании практики руководителю практики от кафедры ИЯПК.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Примерные контрольные вопросы и задания для проведения текущей аттестации по практике

1. Структура и план ВКР.
2. Порядок составления библиографического списка.
3. Структура и содержание литературного обзора по проблеме ВКР.
4. Методика подбора русскоязычных и иноязычных текстов в соответствии с темой ВКР.
5. Информационно-коммуникационные технологии в при подготовке ВКР.
6. Подготовка статей и тезисов по теме ВКР.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

Критерии оценивания

- **оценка «отлично»** выставляется обучающемуся, если он умеет логично и связно объяснить основные цели и задачи своей деятельности во время практики, давать аргументированные и развернутые ответы на вопросы. Владеет терминологией, способен выполнять поставленные коммуникативные переводческие задания;
- **оценка «хорошо»:** грамотное и логичное выполнение заданий, допускаются отдельные методологические погрешности, а также неточности информационного характера;
- **оценка «удовлетворительно»** выполнение заданий с ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов;
- **оценка «неудовлетворительно»** наличие грубых ошибок при выполнении заданий, непонимание сущности выполняемой деятельности, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

12. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

В ходе преддипломной практики студент использует следующие технологии:

- информационно-коммуникационные технологии (поиск информации в Интернете; сбор, обработка и хранение данных; подготовка презентации в редакторе PowerPoint; онлайн курсы и лекции; создание профессионально-ориентированного профиля; редактирование документов для ВКР, оформление дневника и отчета по практике, организации взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов)
- работа в библиотеке (сбор материала, его обработка, анализ и систематизация);
- научные методы анализа, сравнения, реконструкции, обобщения и др.;
- консультации научного руководителя / руководителя практики;
- выступления на семинарах/конференциях и т.д.; написание тезисов/статей.

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение, такое как онлайн словари, справочники; специализированные справочные системы (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), системы автоматического перевода (SmartCAT и др.).

13. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

А) Основная литература:

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221>.— ЭБС «IPRbooks»

2.Нелюбин Л.Л., Хунины Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>

3.Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013.— 166 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24917>.— ЭБС «IPRbooks»

4.Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks»

5.Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11267>.— ЭБС «IPRbooks»

Б) Дополнительная литература:

1.Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.— ЭБС «IPRbooks»

2.Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks»

3.Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - 8-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html>

4. Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика

[Электронный ресурс] / Сиполс О.В., Широкова Г.А. - 2-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2008. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496208.html>

5.Скорик Н.В. Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы: на материале фразеологии английского языка [Электронный ресурс] : монография / Н.В. Скорик - М. : Прометей, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224570.html>

В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

[http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

www.bbc.co.uk

www.cnn.com

www.dw-tv.ru

www.inosmi.ru

www.kremlin.ru

www.multitran.ru

www.vesti.ru

Native English. Английский онлайн: <https://www.native-english.ru/idioms/achilles-heel-of-someone-or-something>

Wooordhunt: <http://wooordhunt.ru/word/downing>

Г) Периодические издания

The Guardians. <https://www.theguardian.com/international>

The Times. <http://www.thetimes.co.uk/>

14. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1;
- 2) словари двуязычные;
- 3) глоссарии англоязычные.

15. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и с учетом рекомендаций ОПОП ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Автор доцент кафедры ИЯПК



Г.Н. Замаараева

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 2/1 от 23.04.2016

Зав. кафедрой ИЯПК, проф., к.п.н.



Е.П. Марычева